

Sommaires de la Revue du tanka francophone

Numéro 1 – Septembre 2007

Histoire et évolution du tanka

- Introduction au tanka francophone, article de Patrick Simon
- La juxtaposition et les nuances, article de Maxianne Berger
- Le 5 à 7 - réflexions d'un dilettante, article de J.C Trutt

Tanka des poètes francophones contemporains

1. Marion Lubréac
2. Isabel Colacios de La Fuente
3. Opaline Allandet
4. Guy Perez
5. Martine Hautot
6. Patrick Druart
7. Nanikooo Tsu
8. Diane Descoteaux
9. Déa L'Hoëst
10. Action Centaur' Aquitaine (tanka d'enfants)

Renku

- Écoute le fleuve - de Christiane Kuhk et Patrick Simon
- Traces - de Martine Gonfalone et Patrick Simon
- Dans vos yeux sombres - Amel Hamdi Smaoui et Patrick Simon
- Invitation au tan-renga, par Maxianne Berger

Présentation de poètes ou de livres sur le tanka

- Recension du livre " Visages cachés, sentiments mêlés " de Ono no Komachi - par Janick Belleau
- Recension du recueil de haïku et tanka "Humeur..." de Janick Belleau - par Patrick Simon

Numéro 2 – Décembre 2007

Histoire et évolution du tanka

- La poésie japonaise et l'impressionnisme français, par Patrick Simon

Tanka des poètes francophones contemporains

- André Duhaime
- Daniel Py
- Nanikooo Tsu
- Marion Lubréac
- Patrick Druart : Élégies rhéginéennes
- Martine Hautot
- Diane Descoteaux
- Patrick Faucher
- Maria Tirenescu
- André Vézina
- Jean Irubetagoiena
- Jean-Louis D'Abrigeon

Renga

- Le sentier - de Amel Hamdi Smaoui, Martine Hautot, Florence Murphy et Patrick Simon
- Marcher sur les pas - de Amel Hamdi Smaoui, Nanikooo Tsu et Patrick Simon
- A mi-temps du paradis - de Joane Michaud et Patrick Simon
- Le Tan-renga et l'enchaînement des strophes - de Maxianne Berger

Présentation de poètes ou de livres sur le tanka

- *Sarada kinenbi* – recueil de tanka, par Machi Tawara; 1987 -
Adaptation de 12 poèmes - © Janick Belleau 2007
- Introduction à Machi Tawara par Micheline Beaudry
- *Midaregami - Les cheveux emmêlés - Tangled hair* - recension du recueil de tankas de Akiko Yosano - par Micheline Beaudry
- De la poétique du tanka féminin dans les journaux intimes et dans les compilations Manyôshû et Kokin-shû, par Patrick Simon

Numéro 3 – Mars 2008

Présentation

- Principes du tanka

Histoire et évolution du tanka

- Le miroir et l'ikebana : le parallélisme métaphorique - par Maxianne Berger
- Tanka et renga : esquisse d'une approche en appelant d'autres - par Patrick Simon
- Le tanka de l'empereur - par Micheline Beaudry
- Verlaine, si proche de la poésie japonaise – Par Patrick Simon

Tanka des poètes contemporains : choix de notre comité de lecture

- Machi Tawara, traduit du japonais par Fumi Wada et Denis Schaeffer
- Philippe Quinta
- Patrick Faucher
- Mike Montreuil
- Jean Irubetagoiena
- Martine Hautot
- Maria Tirenescu
- Nanikooo Tsu
- José Chanly
- Jean-Louis D'Abrigeon

Renga

- "Sous d'autres latitudes" - un renga de 100 chaînons de Amel Hamdi Smaoui, Nanikooo Tsu, Emmanuel Barbier, Marie-Claire Bloch.
- "2 x 2" - ce renku de 100 chaînons a été composé du 1er septembre 2000 au 12 février 2003 par Marco Fraticelli - Angela Leuck - André Duhaime - Jeanne Painchaud

Présentation de poètes ou de livres sur le tanka

- Jéhanne Grandjean, Revue du tanka internationale : 1953 - 1972 - par Roger Fleury
 - Jéhanne Grandjean, pionnière du tanka francophone - par Patrick Simon
 - Recension du recueil de tanka " Fumées de Takuboku " ou la tristesse d'un jeune poète- par Martine Hautot
 - Recension des " Contes d'Ise " traduit du japonais -G. Renondeau": par Patrick Simon

Numéro 4 – Juin 2008

Présentation

- Principes du tanka

Histoire et évolution du tanka

- Tanka : quelle modernité ? – Par Patrick Simon

Tanka des poètes contemporains : choix de notre comité de lecture

- Patrick Faucher
- Martine Hautot
- Jean Irubetagoiena
- Jean Vegman
- Patrick Simon
- Jean Gargani
- André Vézina
- Patrick Druart
- Janick Belleau

Renga

- Kasen "Mensonges invisibles" de Catherine Belkhodja & Jean Antonini
- Renga "Sans transition" de Amel Hamdi Smaoui & Martine Hautot
- Shisan "Chaleur d'été" de Micheline Beaudry & Mike Montreuil
- Kasen "Entre deux" de Martine Gonfalone - Modigliani & Patrick Simon

Présentation de poètes ou de livres sur le tanka

- De la traduction de waka – en trois parties : Partie I : Deux traductrices, trois œuvres - Par Janick Belleau
- Une poète japonaise contemporaine : Mayu, Traduction du japonais vers le français par Akiko Agui et Irène Bogdanovic
- À propos du Maître Hisayoshi Nagashima - Par Roger Fleury
- Présentation de Thelma Mariano - traduction Serge Tomé
- Kosue Uzawa, poète et traductrice - présentée par Maxianne Berger

Numéro 5 – Septembre 2008

Présentation

- Pour la première fois en Amérique, un Festival international du Haïku francophone - par le comité d'organisation

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Modernisation du tanka à la période Meiji – par Patrick Simon
- La longueur d'un poème court - par Maxianne Berger

Section 2 - Tanka de poètes contemporains

- L'écriture du tanka
- Janick Belleau
- Claude Beucher
- Jean Dorval
- Martine Hautot
- Patrick Druart
- Annick Viardot
- Martine Gonfalone - Modigliani
- Pierre Signat
- Jean Irubetaguena
- Patrick Simon
- Jessica Tremblay
- Geert Verbeke
- Nanikooo Tsu

Section 3 - Renga – tan renga

- Des mots au hasard - par Mike Montreuil & Luce Pelletier
- Un peu d'ici - par Amel Hamdi Smaoui, Catherine Belkhodja, Marie Claire Bloch, Patrick Druard
- Renga oulipien : de la notion du temps dans la pratique du renga – par Catherine Belkhodja
- Pour Ingrid - par Catherine Belkhodja et Luce Pelletier

Section 4 – Présentation de livres et d'auteurs de tanka

- De la traduction de waka – en trois parties - Partie II : Sur des lèvres japonaises – du waka au poème bref - par Janick Belleau
- Shiragiku (chrysanthème blanc) - Jonchée de tanka - recension du livre de Jehanne Grandjean - par Dominique Chipot
- Je haïku ; le haïbun oulipien, par Catherine Belkhodja

Numéro 6 – Janvier 2009

Présentation

- Le mot du Directeur

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Un mordu de l'écriture syllabique répond à Maxianne Berger - Par Patrick Druart
- Faut-il dissoudre les 5 et 7 syllabes dans le tanka contemporain ? Par Patrick Simon
- Une autre forme asiatique de poème court, le pantoun malais. Brève comparaison avec le tanka – Par Jean-Claude Trutt

Section 2 - Tanka de poètes contemporain

- Céline Lajoie
- Danièle Duteil
- Claire Bergeron
- Jean Dorval
- Patrick Faucher
- Mike Montreuil
- Marie Verbiale
- André Vézina
- Nanikooo Tsu
- Patrick Simon
- Janick Belleau
- Trois tanka sur le tas (festival du haïku francophone à Montréal) - par Maxianne Berger

Section 3 - Renga – tan renga

- Oh ! Les beaux jours - Renga de Martine Hautot, Amel Hamdi Smaoui, Déon, Polaris, Lasiate
- Note de voyage - kasen de Martine Gonfalone Modigliani et Patrick Simon

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

- De la traduction de waka – en trois parties - Partie III : Genji entre Kikou Yamata et René Sieffert - par Janick Belleau
- Sakura (fleurs de cerisier) - Jonchée de tankas - recension du livre de Jehanne Grandjean - par Dominique Chipot

Numéro 7 – Mai 2009

Présentation

- Le mot du Directeur : remerciements

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Question de style ! - Par Dominique Chipot
- Jeu de forme : le rengoum - Par Luce Pelletier
- La construction du renga – Par Patrick Simon

Section 2 - Tanka de poètes contemporains : 21 tanka choisis parmi 119 reçus

- Janick Belleau
- Claire Bergeron
- Jean Dorval
- Huguette Ducharme
- Mike Montreuil
- Jean-Baptiste Pedini
- Patrick Simon
- Marie Verbiale
- André Vézina

Section 3 - Renga – tan renga

- Kasenine d'Édo de Robert Rapilly, Martin Granger et Gilles Esposito-Farèse
- Ultime rendez-vous - kasen de Pivoine et Patrick Simon
- Amour au fil de l'eau - kasen de Pivoine et Patrick Simon

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

- De la traduction de waka – en trois parties - Partie III : Genji entre Kikou Yamata et René Sieffert - par Janick Belleau
- Recension de "tout proche de moi" de Patrick Simon- par Lucy Pagé
- Recension de "Miroirs" de Jean Irubetagoiena - par Martine Gonfalone Modigliani

Numéro 8 – Septembre 2009

Présentation

- Le mot du Directeur

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Au-delà de la forme, le sens poétique du tanka - par Patrick Simon
- Kyoto, pays du tanka - par Micheline Beaudry
- Tankas pour des poétesses défuntées - par Janick Belleau

Section 2 - Tanka de poètes contemporains : Sur 102 tanka soumis au comité de sélection, 27 tanka ont été sélectionnés

- Grégory Ashbow
- Claire Bergeron
- Patrick Druart
- Danièle Duteil
- Patrick Faucher
- Raymond Matabosch
- Mike Montreuil
- Rodrigo Sandoval
- Pierre Saussus
- Jessica Tremblay
- Nanikooo Tsu
- André Vézina

Section 3 - Renga – tan renga

- Palmae - Handkasen – de Catherine Belkhodja
- L'ombre d'une larme - kasen de Raymond Matabosch et Marie Verbiale

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

- Présentation de la maison d'édition du tanka francophone
- Recension du recueil "le chant du loriot" de Philippe Quinta, par Lucy Pagé

Numéro 9 – Février 2010

Présentation

- Le mot du Directeur

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Ukiyo-é et waka - Par Jean-Claude Trutt
- Le vers à double foyer - Par Maxianne Berger
- Tankas et laqueurs japonais - Par Micheline Beaudry

Section 2 - Tanka de poètes contemporains : 36 poèmes sélectionnés sur 73 reçus

- Claire Bergeron
- Michel Betting
- Patrick Druart
- Huguette Ducharme
- Danièle Duteil
- Pierre Gabarra
- Martine Gonfalone-Modigliani
- Céline Lajoie
- Mike Montreuil
- Pierre Saussus
- Salvatore Tempo
- Marie Verbiale
- André Vézina

Section 3 - Renga – tan renga - Haïbun

- Je reviens d'une cathédrale - haïbun de Jean Dorval
- Mosaique suspendue - renga de Claire Bergeron Huguette Lefrançois Reine Audibert
- Jeux de formes – le Dokugoum - Par Luce Pelletier

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

- Recension du livre "Sé-Oto - le chant du gué" de l'impératrice Michiko du Japon - par Janick Belleau
- Recension du recueil de poésie "Séjours - haïkus et tankas" d'André Duhaime - par Patrick Simon
- Recension du livre de Claire Dodane : "Yosano Akiko : poète de la passion et figure du féminisme" par Micheline Beaudry

Numéro 10 – Juin 2010

Présentation

- Éditorial

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- Ryōkan, poète japonais (1758 - 1831) du descriptif à l'abstraction - par Patrick Simon

Section 2 - Tanka de poètes contemporains

- Claire Bergeron
- Chantal Couliou
- Danièle Duteil
- Patrick Faucher
- Julien Gargani,
- Francine Minguez
- Lydia Padellec
- Luce Pelletier
- Patrick Simon
- Salvator Tempo
- Marie Verbiale

Section 3 - Renga – tan renga - Haïbun

- Tan renga d'Huguette Ducharme et Mike Montreuil

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

Recension de Lundi *matin... rêver de la mer - 100 tan-renga* de Mike Montreuil et Luce Pelletier, par Roland Halbert - Haikuouest

Recension du livre *A la croisée du texte et de l'image – paysage cryptiques et poèmes cachés (ashide) dans le Japon classique et médiéval* de Claire-Akiko Brisset - par Patrick Simon

Recension du livre *Entre deux instants* de Jean Dorval - par Lucy Pagé

Recension de *Figures poétiques japonaise - la genèse de la poésie en chaîne* de Sumie Terada - par Jeanne Painchaud

Recension de "D'âmes et d'ailes/*of souls and wings*" de Janick Belleau - par Danièle Duteil

Numéro 11 – Octobre 2010

Présentation

- Éditorial

Section 1 - Histoire et évolution du tanka

- FUJIWARA NO TEIKA (1162-1241) et la Notion d'excellence en poésie. Ouvrage traduit et commenté par Michel VIEILLARD-BARON - Première partie : Teika, maître du waka - de Martine GONFALONE-MODIGLIANI
- FUJIWARA NO TEIKA (1162-1241) et la Notion d'excellence en poésie. Ouvrage traduit et commenté par Michel VIEILLARD-BARON - Deuxième partie : l'a b c de la poétique selon Teika - par Janick BELLEAU
- Le tanka nord américain, par Micheline Beaudry

Section 2 - Tanka de poètes contemporains

- Sélection du jury (10 tanka sur les 115 reçus) : de Micheline Beaudry, Chantal Couliou, Danièle Duteil, Martine Gonfalone-Modigliani, Martine Hautot, Jean Irubétagoyena, Nicolas Laurance, Geneviève Rey, Marie Verbiale.
- Croquer le fruit - Instants volés ; tanka de Danièle Duteil et Mike Montreuil

Section 3 - Renga – tan renga - Haïbun

(Aucun texte retenu)

Section 4 – Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka

- Présentation des dernières parutions des Editions du tanka francophone

Numéro 12 – Février 2011

Présentation	
Éditorial.....	8

Section 1

Histoire et évolution du tanka.....	15
Claire DODANE – profession : traductrice - Première partie - Propos recueillis par Janick Belleau.....	16
Claire DODANE – traduire YOSANO Akiko et HIGUCHI Ichiyô - Deuxième partie Propos recueillis par Janick Belleau.....	23

Section 2

Comment écrire un tanka.....	31
Tanka de poètes contemporains Sélection de notre comité de lecture.....	35
(Martine Gonfalone-Modigliani, Michel Betting, Yann Redor, Salvator Tempo, Julien Gargani, Hélène Boissé, Joyce Wong, André Cayrel, Patrick Simon)	

Section 3

Renga / tan renga / écriture collective / haïbun.....	39
Voyage - haïbun de Yann Redor.....	41
Après les giboulés par Danièle Duteil et Mike Montreul.....	45
Novembre à quatre mains - Par Reine Audibert, Claire Bergeron Huguette Lefrançois André Vézina.....	50

Section 4

Présentation de livres et d'auteur(e)s de tanka.....	55
Jeanne Emrich, poète et aquarelliste américaine par Maxianne Berger.....	57
YOSANO Akiko – Cheveux emmêlés – traduit du japonais et présenté par Claire Dodane - recension de Patrick Simon.	65
Livres des Editions du tanka francophone.....	70
Abonnement.....	72

Numéro 13 – Juin 2011

Présentation

Le mot du Directeur.....6

Section 1

Histoire et évolution du tanka.....9

Jane Reichhold et le tanka : 30 ans d'histoire. Adaptation de l'anglais : Janick Belleau.....10

Le mot pivot dans le tanka, par Patrick Simon.....17

Gradus ad Mont Tsukuba : une Introduction à la Culture du Vers Lié au Japon, par H. Mack Horton.....25

Section 2

Principes du tanka.....68

Tanka de poètes contemporains - Sélection de 11 tanka sur 100 reçus.....71

Greg Ashbow, Patrick Druart, Huguette Ducharme, Julien Gargani, Vincent Hoarau, Yann Redor,

Pascal Serpolet, Patrick Simon, Jean Vegmann

Pour nos amis au Japon.....74

Section 3 Renga / tan renga / haïbun

Le hareng saur, Rengoum par Luce Pelletier et Jean-Claude Nonnet.....78

Section 4 : Présentation de livres et d'auteurs

Tanka zen d'hier et d'aujourd'hui , Conception : Janick Belleau.....84

Le Kyoto de Yosano Akiko, par Micheline Beaudry.....89

Recension de Mots de l'entre deux de Martine Gonfalone Modigliani et Patrick Simon, par Danièle Duteil..97

Les Éditions du tanka francophone.....107

Abonnement.....109

Sommaires de la Revue du tanka francophone

Numéro 14 – Octobre 2011

Présentation

Le mot du Directeur.....6

Section 1 - Histoire et évolution du tanka.....9

Traduire - A propos de l'interview de Claire Dodane

*- par Janick Belleau...-traduction poétique, Yosano Akiko
et Higuchi Ichiyô) par Jean-Claude Trutt..... 10*

Section 2 -Tanka de poètes contemporains..... 23

Principes du tanka.....24

Sélection de 8 tanka sur 64 reçus.....25

Patrick Druart, Danièle Duteil, Josette Pellet, Marie Verbiale

Section 3 Renga / Tanka et prose poétique.....33

Immergé - de Yann Redor.....35

Tanka du tram - dokugin de Guilhem Joanjordi.....43

Section 4 : Présentation de livres et d'auteurs..... 59

Le Livre du Tanka francophone- de Dominique Chipot.....60

Crayon, vélo, papillon - tanka et prose poétique, de Jean Dorval...61

Les Éditions du tanka francophone.....64

Abonnement.....65

Liste des auteurEs de tanka publiÉs dans la Revue du tanka francophone

1. Opaline Allandet
2. Grégory Ashbow
3. Janick Belleau
4. Claire Bergeron
5. Michel Betting
6. Claude Beucher
7. Hélène Boissé
8. André Cayrel
9. José Chanly
10. Isabel Colacios de La Fuente
11. Chantal Couliou
12. Jean-Louis D'Abrigeon
13. Diane Descoteaux
14. Jean Dorval
15. Patrick Druart
16. Huguette Ducharme
17. André Duhaime
18. Danièle Duteil
19. Patrick Faucher
20. Pierre Gabarra
21. Julien Gargani
22. Martine Gonfalone – Modigliani
23. Nicolas Grenier
24. Martine Hautot
25. Vincent Hoarau
26. Jean Irubetagoyena
27. Guilhem Joanjordi
28. Céline Lajoie
29. Nicolas Laurance
30. Déa L'Hoëst
31. Marion Lubréac
32. Raymond Matabosch
33. Francine Minguez
34. Mike Montreuil
35. Nanikooo Tsu
36. Lydia Padellec
37. Jean-Baptiste Pedini
38. Josette Pellet
39. Luce Pelletier

40. Guy Perez
41. Daniel Py
42. Philippe Quinta
43. Yann Redor
44. Rodrigo Sandoval
45. Pierre Saussus
46. Pascal Serpolet
47. Pierre Signat
48. Patrick Simon
49. Machi Tawara
50. Salvatore Tempo
51. Maria Tirenescu
52. Jessica Tremblay
53. Jean Vegman
54. Geert Verbeke
55. Marie Verbiale
56. André Vézina
57. Annick Viardot
58. Joyce Wong